

**Formazione continua**  
(ultimo aggiornamento gennaio 2020)

✓ **Il diritto per tradurre** – Luca Lovisolo, Archomai

*La traduzione giuridica: questione di metodo – Analizziamo un contratto per tradurlo consapevolmente – Recesso, risoluzione o rescissione di un contratto? – Eredità, legato ed elementi di diritto successorio – Falsi amici e terminologie comuni del diritto penale*

✓ **Asseverazioni e legalizzazioni** - Barbara Arrighetti, STL Formazione

*Definizione di asseverazione: casi in cui è richiesta, dove si effettua, come comportarsi nel caso di documenti interlingua – La composizione dell'atto, la fascicolazione, l'apposizione delle marche da bollo – Il verbale di giuramento – I soggetti che possono asseverare e le conseguenze per falso giuramento – Marche da bollo ed esenzioni (riferimenti normativi) – Definizione di legalizzazione: casi in cui è richiesta, dove si effettua – Apostille e altre convenzioni – Le figure di periti e CTU con specifico riferimento alle attività di asseverazione e legalizzazione*

✓ **La Giornata del Traduttore 2019** – STL Formazione + EST, Pisa, 18/10/2019

*Cominciare e ricominciare: strategie di crescita per traduttori principianti ed esperti. Il mercato della traduzione: specializzazione o diversificazione – La traduzione automatica ben intesa: capire se, quando e come lavorare con la MT senza crearci dei nemici – Tradurre il futuro: come essere traduttori vincenti nel mondo di domani – La traduzione audiovisiva: lavori fantastici e dove trovarli... per (ri)cominciare una carriera – La sottotitolazione in tempo reale: formazione e informazione*

✓ **Tradurre il giornalismo** – Chiara Rizzo, STL Formazione

*Il giornalismo nell'epoca della globalizzazione – Transeditor, journalator, transreporter? Una professione fatta di competenze editoriali e tecnica giornalistica – Principali differenze tra traduzione letteraria e traduzione giornalistica – Gli aspetti "sensibili": localizzazione, verifica delle fonti, rispetto del contesto culturale di riferimento – Il mercato (flussi di lavoro, opportunità collegate e tariffe) – Le modalità di accesso (formazione e tecniche per proporsi) – Sessione pratica con correzione*

✓ **Aspetti contabili e fiscali della professione di traduttore editoriale** (modulo II del corso *Bottega online di traduzione editoriale*) – Giuseppe Bonavia, STL Formazione

- ✓ **Corso di Alta Formazione in Traduzione Audiovisiva: la sottotitolazione** – Valeria Cervetti, European School of Translation

*Sottotitolazione for dummies: regole base – Programmi di sottotitolazione: quali sono e come funzionano – Sottotitolazione for dummies: regole avanzate – Filiera del lavoro, tariffe, regimi fiscali e clienti*

- ✓ **Una voce vera: tradurre dialoghi e monologhi.** Workshop di traduzione editoriale dal francese con Yasmina Melaouah – STL Formazione, Pisa

*La traduzione di un testo letterario: il traduttore consapevole, l'ascolto della pagina, le strategie di mediazione, il lavoro sulla propria lingua – La resa del parlato: i registri, l'italiano neostandard, le insidie dell'antilingua e del traduttese e la ricerca di una verità di parola – Confronto pratico su tre testi di Daniel Pennac, Dominique Fabre, Kamel Daoud: alla ricerca dell'equilibrio fra aderenza al testo e autonomia espressiva)*

- ✓ **Tradurre i videogiochi.** Weblab con Cristina Contini – Langue&Parole

- ✓ **La Giornata del Traduttore 2015,** STL Formazione + EST, Pisa

*Conoscere e farsi conoscere. Marketing e Networking fuori e dentro la rete. Reputazione e visibilità sui social network – Comunità internazionali fuori e dentro la rete – Networking e collaborazione: fare affari insieme*

- ✓ **How to perform keyword research for web translation** – Jennifer Pruffer, ProZ.com

- ✓ **How to Sell More: Effective Sales Strategies for Translators** – P. Urwin, ProZ.com

- ✓ **Getting in the game: How to for translation beginners** – Ana Honrado, ProZ.com

- ✓ **Find direct clients and run a business that you love** – Sara Colombo, ProZ.com

- ✓ **Corso pratico di traduzione letteraria dal francese** – Storie-Leconte Editore

- ✓ **Across Personal Edition for newcomers** – Andreas Rodemann, ProZ.com

- ✓ **10-tip survival kit for professional translators/interpreters** – Jeff Allen, ProZ.com



✓ **Come diventare un buon revisore** – Francesca Airaghi, ProZ.com

✓ **Corso di alta formazione in Marketing e Comunicazione** – Abacus

*Costruzione di un piano di marketing – Promozioni a intermediari commerciali e consumatori – Strategie e mezzi pubblicitari – Marketing territoriale – Marketing relazione (relazioni intere, pubbliche, verso la stampa) – Sponsorizzazioni – Comunicazione finanziaria e in stato di emergenza – Lobby – Web marketing*

✓ **Corso di formazione Wordfast Classic & Wordfast Pro 2.1.9** – Università di Bologna